

Petr Král

Derniers poèmes

traduit du tchèque par l'auteur

Ces deux poèmes, datés du printemps 2020, ont été retrouvés par sa compagne dans l'ordinateur de Petr Král. Ils font suite au recueil posthume *Distances* (Obsidiane, juin 2021) : il s'agit donc des derniers poèmes de l'auteur, qui travaillait alors essentiellement à son autobiographie (dont on peut lire quelques pages dans ce numéro). *Secousse*

*Jsou tu Rusky
Mají křusky
Vezou je až z Ruska
Cesta byla kluzká
Teď jsou Rusky tady
Vystrkují brady
Brady přísně hledí
Rusky jenom sedí
My bud'me klidní
Zůstaňme lidmi
Nechvějme se co trapné
chmýří
Ať na nás brady
Nezamíří*

Une rousse russe
avec une Russe rousse,
toutes deux très
amoureuses
du couscous
en veulent en broient des deux meules
de leur gueule
pour rien
Comme toujours tout
s'émousse



*Jsme spolu
- ach -,
mé nic
s tvým se spojí
- ech -,
jsme celé prázdno,
jeho jediný dech.*

Je suis
avec toi,
mon rien au tien
se lie,
nous sommes le vide
entier,
son souffle réuni.